



WASHINGTON STATE COURT INTERPRETER PROGRAM ORAL CERTIFICATION EXAMINATION

The Administrative Office of the Courts (AOC) is offering the oral examination for court interpreter certification on **September 17 and 18, 2011**. The oral exam will be held at Bellevue College's new North Campus. The fee for the oral exam is \$300 for Washington State residents and \$550 for out-of-state residents. Payment is due at the time of registration and is **non-refundable**. You must submit a completed Application Packet to register, and the **deadline is Friday, August 12, 2011**.

The oral exam is only available to those who have passed the AOC court interpreter written exam in 2009, 2010 or 2011.

After the registration deadline, you will receive exam information and an appointment for either September 17 or 18. Please indicate your preference of date and time (morning or afternoon) on the registration form. The exam will take about one hour.

The oral exams used for Washington court certification are developed and maintained by the Consortium for Language Access in the Courts. Details about the Consortium can be found at www.courts.wa.gov/interpreters by clicking on the Consortium link on the left-hand side.

REGISTRATION APPLICATION PACKET

To register for the oral exam, you must submit all of the following, postmarked no later than Friday, August 12, 2011:

1. A completed registration form (pages 1 and 2);
2. A completed Court Interpreter Certification Oral Exam Survey (pages 1, 2 and 3 of the survey); and
3. Payment, either in the form of check/money order or credit card.

Application packets are acceptable by postal mail only. Mail your completed packet to:

Bellevue College
Attn: René Siegenthaler
North Campus
3000 Landerholm Circle SE
Bellevue, WA 98007

Please make checks or money orders payable to Bellevue College.

All application packets must be postmarked no later than August 12, 2011.

COURT INTERPRETER ORAL CERTIFICATION EXAMINATION

REGISTRATION FORM – page 1

(Please Print Clearly in CAPITAL Letters)

NOTE: Your name must appear identical to your picture identification shown for testing.

FIRST NAME _____ LAST NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

EMAIL _____

PHONE _____ BIRTH DATE (mmddyy): _____
(day) (evening)

ORAL EXAM LANGUAGE

- | | | |
|--|------------------|-------|
| <input type="checkbox"/> Arabic (Egyptian version) | Item number COHA | \$300 |
| <input type="checkbox"/> Cantonese | Item number COHB | \$300 |
| <input type="checkbox"/> French | Item number COHF | \$300 |
| <input type="checkbox"/> Korean | Item number COHK | \$300 |
| <input type="checkbox"/> Laotian | Item number COHL | \$300 |
| <input type="checkbox"/> Mandarin | Item number COHM | \$300 |
| <input type="checkbox"/> Russian | Item number COHR | \$300 |
| <input type="checkbox"/> Somali | Item number COHS | \$300 |
| <input type="checkbox"/> Spanish | Item number COHE | \$300 |
| <input type="checkbox"/> Vietnamese | Item number COHV | \$300 |
| <input type="checkbox"/> Out-of-state | Item number COHO | \$550 |

LANGUAGE: _____

TOTAL: \$ _____

COURT INTERPRETER ORAL CERTIFICATION EXAMINATION

REGISTRATION FORM – page 2

(Please Print Clearly in CAPITAL Letters)

ORAL EXAM SCHEDULING

Please indicate your preferred date and time below, by marking your first choice with the number 1, and your second choice with the number 2. We make no guarantee that you will be scheduled in your preferred time slot, but we will do our best to accommodate your preferences.

Saturday, September 17, 2011 AM _____ PM _____

Sunday, September 18, 2011 AM _____ PM _____

If you live further than 90 miles away from Bellevue College, do you plan to spend the night in the area prior to the exam? (If yes, and you selected an AM time above, we'll try to schedule a morning exam in the earlier part of the morning. If no, we'll try to schedule a morning exam in the later part of the morning.)

- Yes
- No
- Not applicable, I live within 90 miles of Bellevue College, or I prefer afternoon.

METHOD OF PAYMENT

- Enclosed Check/Money Order** (*payable to Bellevue College*)
- Credit Card** Please charge my: Visa MasterCard

Account Name: _____

Card Number: _____ Expiration Date: _____

Signature: _____



Court Interpreter Certification Oral Exam Survey - 2011

The Court Interpreter Program at the Administrative Office of the Courts (AOC) is conducting a study to learn more about how interpreters applying for certification are preparing for the oral certification exam, and to identify any particular factors leading to more successful outcomes on the exam. Information on factors leading to success will be used to develop training and information for dissemination to potential applicants. You have been asked to participate in the study because you are an applicant for the exam. We are requesting that you complete the survey below **and return it with your exam application packet**. The survey should take a few short minutes to complete.

You may be concerned that your answers to the survey could become public. However, there are several safeguards in place to prevent that. Your survey will be seen only by the Interpreter Program staff. Your responses to or participation in this survey will not influence your test results, and your responses will not be shared with the persons who rate (evaluate) your oral exam performance. Identifiable data entered into an electronic database will be protected through AOC's standard computer protections. Data reported will be done at the aggregate level only – no reference will be made to individual responses. In addition, completed surveys will be maintained for a period of three years in a locked file cabinet at AOC's secured offices. After three years, the hard copy will be destroyed. The electronic database will be maintained with full confidentiality protections. If you have any questions about this survey or how the data will be used, please contact Katrin Johnson, Court Interpreter Program Coordinator at 360-704-4062 or Katrin.Johnson@courts.wa.gov.

Survey – page 1

Please provide answers to all questions, writing clearly in blue or black ink. Where indicated, place an X over the box(es) that most appropriately answer the question.

1. Name: _____

2. Age:

- 50 years or more
- 40-49
- 30-39
- 20-29
- Younger than 20

3. Language I'm seeking to be certified in: _____

4. My first/primary language is (select one):

- English
- The language I'm seeking to be certified in
- Other: _____

5. The term "professional interpreter" refers to someone interpreting for pay on a regular basis in a legal, medical, social service, educational, and/or other professional setting. I have worked as a professional interpreter for (select one):

- 0-3 years
- 4-7 years
- 8 years or more
- I have never worked as a professional interpreter.

6. What made you decide to become a court interpreter? _____

7. How did you learn about the testing & training process for becoming a court certified

interpreter? _____

Survey – page 2

8. Please select the item which best matches the highest level of education you have achieved:

- Less than high school diploma or High school (or similar) diploma or GED
- Associate's degree (or similar) or two-year degree or Some college/university
- College/university diploma
- Masters/Doctorate (or similar) diploma

9. This question deals with the primary instruction language used by your school/university. Typically U.S. Universities use English as the primary instruction language. If you have a degree from a U.S. University with a major in a foreign language, your language of instruction is still English. Look back at your answer to question number eight. What was the instruction language used by that school/college/university? (select one)

- English
- The language I'm seeking to be certified in.
- Both English and the language I'm seeking to be certified in.
- Both English and _____
- Other _____

10. What steps are you taking to prepare for the oral court certification exam? (Please select all that apply.)

- I haven't really studied or trained.
- I work as an interpreter, and that is how I've been practicing.
- I am involved in a study group.
- I am training with self-study materials (e.g. ACEBO's The Interpreter's Edge).
- I tape record/digitally record myself interpreting.
- I have observed court proceedings.
- I have attended court interpreting training classes within the past two years. Please provide additional clarification below:
 - These classes were specific for my language.
 - These classes were language-neutral.
- I attended court interpreting training classes more than two years ago. Please provide additional clarification below:
 - These classes were specific for my language.
 - These classes were language-neutral.
- I have researched legal terminology.
- I used the Practice Exam Kit from the Consortium for Language Access in the Courts.
- Other: _____
- Other: _____

Survey – page 3

**11. How would you rate your skills in each interpreting mode on a scale of 1 – 5? Please circle one.
(1 = very weak, 2 = weak, 3 = average, 4 = strong, 5 = very strong)**

Sight Translation Non-English language into English	1	2	3	4	5
--	---	---	---	---	---

Sight Translation English into Non-English language	1	2	3	4	5
--	---	---	---	---	---

Consecutive	1	2	3	4	5
-------------	---	---	---	---	---

Simultaneous	1	2	3	4	5
--------------	---	---	---	---	---

12. Is this the first time you are taking the court-certification oral exam?

- No
- Yes

If no, what have you done differently to prepare for this exam compared to your previous attempt(s)?

- Nothing different.
- This time I have _____

Thank you for taking the time to complete this survey. We appreciate your time.

Please return your completed survey, along with a
completed oral exam registration form and payment to:

**Bellevue College North Campus
Attn. René Siegenthaler
3000 Landerholm Circle SE
Bellevue, WA 98007**